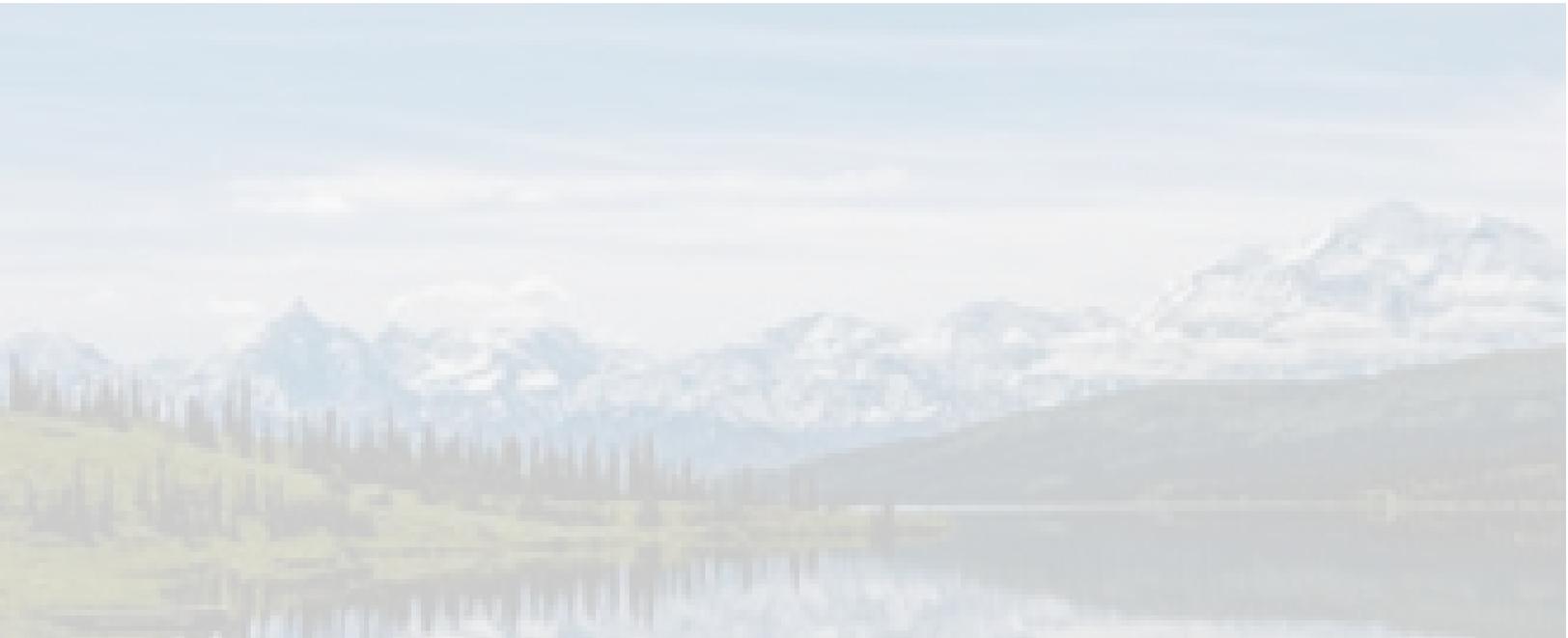




# **El Estado de Alaska Recuperación del desastre de CDBG & y Plan de acceso lingüístico de mitigación de CDBG**

**Terremoto de 2018 en la ensenada de Cook  
(Terremoto en Point Mackenzie)**





# Contenidos

**Historial de versiones** ..... ii

**Plan de acceso lingüístico de CDBG-DR & CDBG-MIT del estado de Alaska** ..... 1

Introducción ..... 1

Análisis de cuatro factores ..... 1

    Factor 1: Cantidad y proporción de personas con LEP elegibles para recibir o encontrar estos programas ..... 2

    Factor 2: La frecuencia con la que las personas con LEP se encuentran con los programas . 4

**Factor 3: Naturaleza e importancia de la actividad o del servicio prestado por el programa** ..... 5

    Factor 4: Recursos disponibles para el DCCED y costos ..... 5

Medidas de asistencia lingüística ..... 5

    Coordinador de LAP (esfuerzo medio) ..... 5

    Traducción de documentos vitales (esfuerzo alto) ..... 5

    Servicio de teletipo (TTY) (esfuerzo bajo) ..... 6

    Servicios de la línea lingüística (esfuerzo medio) ..... 6

    Página web (esfuerzo bajo) ..... 6

    Banco de lenguas (esfuerzo medio) ..... 7

    Tarjetas "I Speak" (esfuerzo bajo) ..... 7

    Divulgación para LEP (esfuerzo medio) ..... 7

Quejas y recursos ..... 8

Evaluación y actualización del LAP ..... 8

**Apéndice 1: Reglamentos y recursos** ..... 9

**Apéndice 2: Tabla de Promoción Afirmativa de la Vivienda Justa (AFFH, por sus siglas en inglés) AFFHT0006** ..... 10

**Apéndice 3: Encuesta de comunidad estadounidense (ACS, por sus siglas en inglés) Tabla B16001** ..... 11

**Apéndice 4: Tarjeta "I Speak"** ..... 13



## Historial de versiones

| Versión | Fecha      | Resumen descriptivo   |
|---------|------------|---|
| 1.0     | 00/00/2022 | Publicación de la versión 1.0 del RECUPERACIÓN DEL DESASTRE DE CDBG Y PLAN DE ACCESO LINGÜÍSTICO DE MITIGACIÓN DE CDBG DEL ESTADO DE ALASKA |



# Plan de acceso lingüístico de CDBG-DR & CDBG-MIT del estado de Alaska

## Introducción

El Departamento de Comercio, Comunidad y Desarrollo Económico del Estado de Alaska (DCCED, por sus siglas en inglés) completó este Plan de Acceso Lingüístico (LAP, por sus siglas en inglés) como beneficiario de la financiación de la Subvención en Bloque para el Desarrollo Comunitario - Recuperación de Desastres (CDBG-DR, por sus siglas en inglés) y la Subvención en Bloque para el Desarrollo Comunitario - Mitigación (CDBG-MIT, por sus siglas en inglés) del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE.UU. (HUD) por sus siglas en inglés) de conformidad con los requisitos de acceso lingüístico de HUD (descritos en 72 FR 2731<sup>1</sup>). El propósito de este LAP es asegurar que el DCCED proporcione asistencia lingüística apropiada para que las personas con dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés) reciban acceso significativo a los programas CDBG-DR y CDBG-MIT del DCCED. Las personas con LEP incluyen a las personas que no hablan inglés como idioma principal y quienes tienen dominio limitado para leer, escribir, hablar o comprender inglés.

El DCCED y sus subreceptores están comprometidos a cumplir con los requisitos de acceso lingüístico del HUD y actualizarán este LAP a medida que se encuentre disponible nueva información de censos.

Al completar un LAP, el DCCED describe las medidas razonables que la agencia está tomando para proporcionar acceso significativo para las personas con LEP para las actividades, programas y servicios con financiación de CDBG-DR y CDBG-MIT del DCCED. Completar un LAP e incorporar medidas de asistencia lingüística en las operaciones del DCCED logra varios objetivos:

1. Las personas con LEP reciben los servicios de acceso lingüístico que necesitan para acceder a las actividades y programas con financiación de CDBG-DR y CDBG-MIT en el estado.
2. Las personas con LEP reciben divulgación en sus idiomas nativos y se les informa sobre los programas y asistencia lingüística de CDBG-DR y CDBG-MIT.
3. El personal de DCCED recibe capacitación continua sobre el LAP y las medidas de asistencia lingüística.
4. El DCCED monitorea y evalúa de forma continua la implementación del LAP.

## Análisis de cuatro factores

Según se describe en el aviso 72 FR 2731 de HUD, el requisito de LEP es flexible y depende de la situación, y el punto de partida es la evaluación a nivel de la comunidad que equilibra los cuatro factores a continuación:

1. Cantidad o proporción de personas con LEP elegibles para ser servidas o probablemente encontradas por el DCCED.
2. Frecuencia con la que las personas con LEP entran en contacto con los programas.
3. Naturaleza e importancia del programa, actividad o servicio proporcionado por los programas para las vidas de las personas.
4. Recursos disponibles para el DCCED y los costos del cumplimiento de LEP.

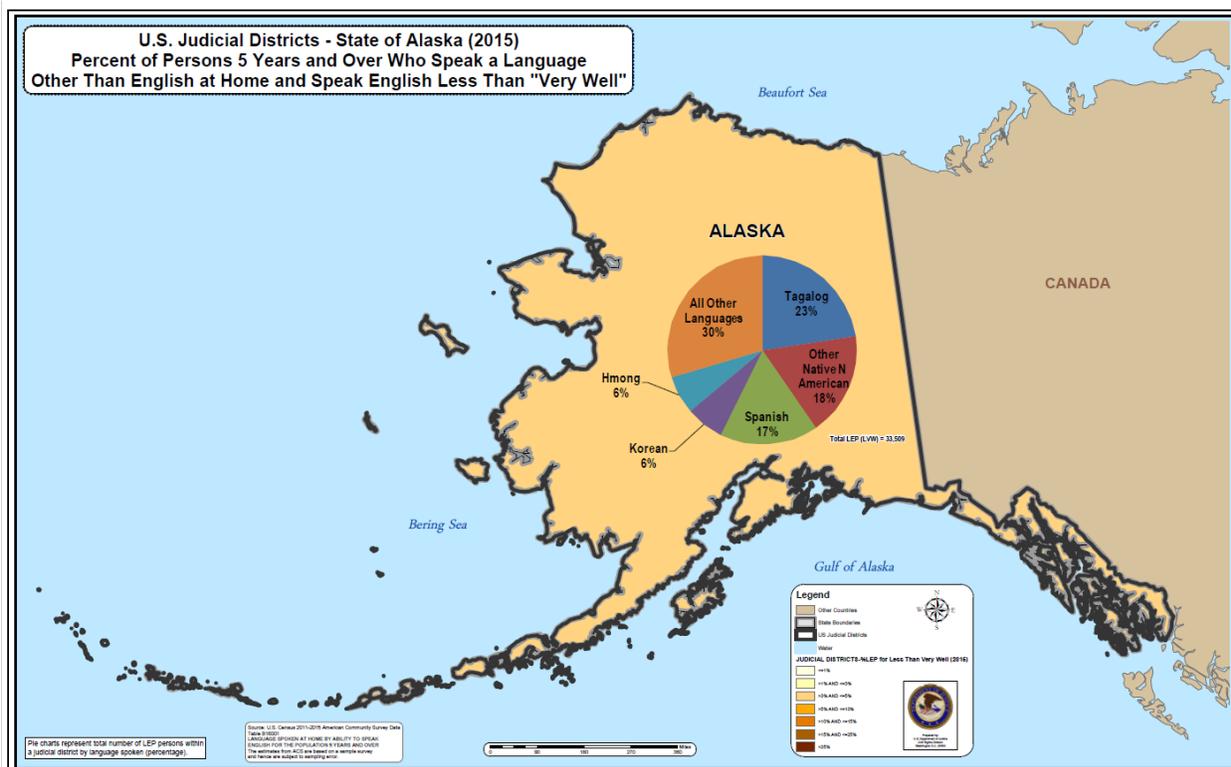
<sup>1</sup> Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de Estados Unidos. (22 de enero de 2007). 72 FR 2731 - *Guía final de asistencia financiera federal para receptores con respecto al título VI Prohibición contra la discriminación por nacionalidad que afecta a las personas con dominio limitado del inglés*. <https://www.federalregister.gov/documents/2007/01/22/07-217/final-guidance-to-federal-financial-assistance-recipients-regarding-title-vi-prohibition-against>



La zona de servicio de CDBG-DR y CDBG-MIT del estado de Alaska incluye las siguientes tres jurisdicciones que fueron afectadas por el terremoto de la ensenada de Cook de 2018 en el centro sur de Alaska: la municipalidad de Anchorage, el Borough de la Península de Kenai y el Borough de Matanuska-Susitna.

Como tal, el DCCED completó un análisis de cuatro factores para tres jurisdicciones para determinar el nivel apropiado de acceso lingüístico para cada uno de sus programas de CDBG-DR y CDBG-MIT, y asegurar el acceso significativo de las personas con LEP a los servicios cruciales sin imponer cargas inadecuadas sobre las empresas pequeñas, gobiernos locales pequeños o las entidades pequeñas sin fines de lucro. Algunas actividades pueden ser más importantes que otras y/o tener mayor impacto o contacto con las personas con LEP, y, por tanto, pueden requerir más asistencia lingüística.

### Factor 1: Cantidad y proporción de personas con LEP elegibles para recibir o encontrar estos programas



Según se muestra en la tabla anterior, el estado de Alaska tiene una población diversa con una amplia gama de idiomas hablados. El DCCED analizó datos tanto de la información de Promoción Afirmativa de la Vivienda Justa (AFFH, por sus siglas en inglés)<sup>2</sup> como de la Encuesta comunitaria americana (ACS, por sus siglas en inglés).<sup>3</sup> Mientras que la información de AFFH tiene un papel importante para proporcionar una evaluación general de las poblaciones con LEP<sup>4</sup> (ver la tabla en el Apéndice 2), solo

<sup>2</sup> Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE. UU. *Promoción Afirmativa de la Vivienda Justa (AFFH, por sus siglas en inglés)* Recuperado el 3 de octubre de 2022, de [https://www.hud.gov/program\\_offices/fair\\_housing\\_equal\\_opp/affh](https://www.hud.gov/program_offices/fair_housing_equal_opp/affh)

<sup>3</sup> Oficina de censos de Estados Unidos. *Tablas de datos de la Encuesta Comunitaria Americana*. Recuperado el 3 de octubre de 2022, de <https://www.census.gov/programs-surveys/acs/data/data-tables.html>

<sup>4</sup> Las personas con LEP se definen como aquellas que "hablan inglés menos que muy bien" tanto en los datos AFFH y ACS.



mapea la municipalidad de Anchorage. Por tanto, el DCCED estimó la proporción de personas con LEP en la zona de servicio utilizando información de la Encuesta comunitaria americana,<sup>5,6</sup> que mapea las tres jurisdicciones.

La tabla 1 considera las poblaciones con LEP del estado de Alaska en todas las zonas de servicio de las tres jurisdicciones.

**Tabla 1: Top 10 de poblaciones con LEP**

| Idioma principal hablado                | Cantidad que habla inglés menos que muy bien | Porcentaje que habla inglés menos que muy bien |
|---|--|--|
| Español o español criollo               | 16,674                                       | 3,97%  |
| Tagalo                                  | 9.131  | 2,18%  |
| Otros idiomas nativos de Norteamérica   | 5.524  | 1,32%  |
| Otros idiomas de las islas del Pacífico | 4.650  | 1,11%  |
| Hmong                                   | 3.529  | 0,84%  |
| Ruso                                    | 3.463  | 0,83%  |
| Coreano                                 | 3.226  | 0,77%  |
| Alemán                                  | 1.872  | 0,45%  |
| Francés (incluido Patois, cajún)        | 1.320  | 0,31%  |
| Idiomas africanos                       | 862  | 0,21%  |

La tabla 2 a continuación demuestra las tres poblaciones con LEP más importantes en la zona de servicio, por jurisdicción.

**Tabla dos: 3 poblaciones con LEP principales, por jurisdicción**

| Idioma principal hablado                | Cantidad que habla inglés menos que muy bien | Porcentaje que habla inglés menos que muy bien |
|---|--|--|
| <b>Municipalidad de Anchorage</b>       |  |  |
| Tagalo                                  | 4.178  | 1,51%  |
| Español                                 | 3.493  | 1,26%  |
| Hmong                                   | 2.143  | 0,77%  |
| <b>Borough de la Península de Kenai</b> |  |  |
| Tagalo                                  | 272  | 0,51%  |
| Otros idiomas nativos de Norteamérica   | 233  | 0,44%  |
| Otros idiomas de las islas del Pacífico | 215  | 0,40%  |
| <b>Borough de Matanuska-Susitna</b>     |  |  |
| Ruso                                    | 437  | 0,49%  |
| Otros idiomas eslavos                   | 429  | 0,48%  |
| Español o español criollo               | 217  | 0,24%  |

<sup>5</sup> Estados Unidos. Oficina de censos. (17 de marzo de 2022). *Información de la encuesta comunitaria americana de 5 años de 2016-2020* Recuperado de *Divulgación de información de la encuesta comunitaria americana de 5 años de 2016-2020* (census.gov) <https://www.census.gov/data/developers/data-sets/acs-5year/2019.html>

<sup>6</sup> Estados Unidos. Oficina de censos. *Encuesta comunitaria americana, B16001: Idiomas hablados en el hogar por capacidad de hablar inglés para la población mayor de 5 años de edad*. Recuperado de <https://data.census.gov/cedsci/table?q=b16001&tid=ACSDT5Y2020.B16001>



El HUD detalla guías de "puerto seguro" en 72 FR 2732. Las guías no son requisitos, pero los beneficiarios pueden seguirlas para demostrar evidencias fuertes de cumplimiento con los requisitos de LEP de HUD (ver tabla 3 a continuación).

**Tabla 3: Guías de puerto seguro de LEP de HUD**

| Límite de puerto seguro  | Asistencia lingüística proporcionada  |
|--|---|
| Más de 1.000 de la población elegible en la zona de servicio, o entre los beneficiarios actuales | Traducir documentos vitales   |
| Más del 5% de la población elegible os los beneficiarios, y más de 50 en cantidad                | Traducir documentos vitales   |
| Más del 5% de la población elegible o los beneficiarios, y 50 o menos en cantidad                | Traducir aviso escrito de derecho a recibir interpretación oral de documentos |
| 5% o menos de la población elegible o los beneficiarios, y menos de 1.000 en cantidad            | No se requieren traducciones escritas   |

Aunque ninguna de las poblaciones LEP analizadas en el Factor 1 supera el umbral de seguridad del 5%, el DCCED traducirá los documentos vitales<sup>7</sup> al español como prueba fehaciente de cumplimiento, ya que la población LEP hispanohablante es relativamente numerosa. Ocho idiomas (por ejemplo, el tagalo,

Otros idiomas nativos de América del Norte, de otras islas del Pacífico, hmong, ruso, coreano, alemán y francés) superan el umbral de seguridad de 1.000 personas, pero están muy por debajo del umbral del 5%; por lo tanto, el DCCED no traducirá los documentos vitales para estos idiomas, pero proporcionará tarjetas "I Speak" y un servicio de interpretación y traducción de documentos a distancia a petición para facilitar la solicitud de servicios en todos los idiomas mencionados.

## Factor 2: La frecuencia con la que las personas con LEP se encuentran con los programas

Los requisitos del HUD en materia de LEP dan a los beneficiarios flexibilidad para adaptar la asistencia lingüística por parte de los programas CDBG-DR y CDBG-MIT en función de la frecuencia con la que las personas con LEP pueden encontrarse con cada programa. Por ejemplo, los programas que atienden a los propietarios de viviendas, inquilinos y pequeñas empresas pueden tener más contacto con personas con conocimientos limitados del idioma y requerir servicios de acceso lingüístico más sólidos que los programas de infraestructuras.

La tabla 3 clasifica los programas CDBG-DR y CDBG-MIT del DCCED en función del grado de interacción directa con el público. El DCCED ofrece un acceso lingüístico significativo en todos los programas, pero dará prioridad a la formación en LEP para el personal de cara al público que trabaja en programas que proporcionan asistencia directa a los clientes e interactúan regularmente con el público.

**Tabla 4: Asistencia lingüística por programa - CDBG-DR y CDBG-MIT**

| Programas CDBG-DR y CDBG-MIT  | ¿Asistencia directa al cliente? | Frecuencia de contacto con el público |
|---|---------------------------------|---------------------------------------|
| Programa de Asistencia de Reubicación Optativa de Forest Park   | No                              | Ninguno                               |
| Programa de viviendas asequibles de la Autoridad de Vivienda de la ensenada de Cook                   | No                              | Ninguno                               |
| La integración del Plan de Mitigación de Peligros del MOA y el Plan Integral de Uso del Suelo del MOA | No                              | Ninguno                               |

<sup>7</sup> Un "documento vital" se define como un documento que incluye información sobre los requisitos de elegibilidad del programa, solicitudes e instrucciones, determinaciones de elegibilidad del programa y procedimientos de apelación.



### **Factor 3: Naturaleza e importancia de la actividad o del servicio prestado por el programa**

El DCCED da prioridad a los servicios de acceso al idioma para los programas, actividades y servicios con mayor impacto en las personas con capacidad de leer y escribir. Las actividades de divulgación del DCCED se centran en las actividades financiadas por el CDBG-DR y el CDBG-MIT que proporcionan importantes beneficios directos a los participantes, incluidos los propietarios de viviendas y los inquilinos.

### **Factor 4: Recursos disponibles para el DCCED y costos**

El DCCED está tomando todas las medidas razonables para garantizar el acceso significativo de las personas con dominio limitado de inglés a los programas y actividades del CDBG-DR y del CDBG-MIT, incluida la realización de este análisis de cuatro factores para comprender mejor las necesidades de su jurisdicción en materia de dominio limitado de inglés. En la siguiente sección se describen las medidas razonables que el DCCED está adoptando para proporcionar una asistencia lingüística adecuada.

## **Medidas de asistencia lingüística**

El DCCED ofrece medidas de asistencia lingüística para garantizar el acceso significativo de las personas con conocimientos limitados de inglés a los programas, actividades y servicios del CDBG-DR y del CDBG-MIT. En todos los casos, el DCCED trata de proporcionar servicios lingüísticos de alta calidad, precisos y profesionales a las personas con dominio limitado del inglés. En los siguientes apartados se describen las medidas de asistencia lingüística del DCCED y se clasifican por niveles de esfuerzo alto, medio y bajo.

### **Coordinador de LAP (esfuerzo medio)**

El DCCED designó a un coordinador de LAP para supervisar la aplicación y el cumplimiento de LAP en sus programas CDBG-DR y CDBG-MIT. El coordinador de LAP se asegura de que el personal del DCCED entienda sus responsabilidades en materia de LAP y proporciona formación y seguimiento continuos para garantizar la prestación de servicios de asistencia lingüística significativos. El coordinador de LAP del DCCED presenta datos trimestrales sobre el nivel de asistencia lingüística solicitada, por lengua materna. **Si el personal del DCCED o el público tienen preguntas sobre los servicios de acceso a la lengua, deben ponerse en contacto con el Coordinador de LAP:**

**Jason Whipple**

Especialista en publicaciones del DCCED/DCRA

550 W. 7th Ave., Suite 1650, Anchorage, AK 99501

Correo electrónico: [DCCED.publications@alaska.gov](mailto:DCCED.publications@alaska.gov)

### **Traducción de documentos vitales (esfuerzo alto)**

Un "documento vital" se define como un documento que incluye información sobre los requisitos de elegibilidad del programa, solicitudes, instrucciones y procedimientos de apelación. El DCCED traducirá profesionalmente todos los documentos vitales al español y los publicará en los sitios web del DCCED CDBG-DR y CDBG-MIT. En caso de que el DCCED reciba una solicitud para traducir un documento a una lengua distinta de las enumeradas en la tabla 1, el DCCED sopesará los costes y beneficios del programa para determinar las medidas adecuadas. En la tabla 5 se enumeran los documentos vitales para cada programa CDBG-DR y CDBG-MIT que atienden directamente a personas con LEP.

**Tabla 5: Documentos vitales de los programas CDBG-DR y CDBG-MIT**

| Programa CDBG-DR & CDBG-MIT  | Documentos vitales  |
|--|---|
| Documentos de subvención CDBG-DR y CDBG-MIT  | Plan de Acción Pública inicial y todas las enmiendas; Plan de Acceso Lingüístico; Plan de Participación Ciudadana; encuestas; orientación, formación y/o asistencia técnica en materia de contratación; oportunidades de contratación |
| Ayuda por catástrofe/recuperación-Neighborworks-Programa de reubicación opcional de Forest Park                    | Directrices y actualizaciones del programa, folletos, avisos de disponibilidad de fondos, acuerdos de subvención y préstamo, preguntas frecuentes, notificaciones generales sobre el programa o el cumplimiento federal               |
| Vivienda Asequible de la Autoridad de la Vivienda de la India/Autoridad de la Vivienda de la ensenada de Cook      | Directrices y actualizaciones del programa, folletos, avisos de disponibilidad de fondos, acuerdos de subvención y préstamo, preguntas frecuentes, notificaciones generales sobre el programa o el cumplimiento federal               |
| Planificación  | Directrices y actualizaciones del programa, folletos, avisos de disponibilidad de fondos, acuerdos de subvención y préstamo, preguntas frecuentes, notificaciones generales sobre el programa o el cumplimiento federal               |
| Conversión del Sistema Nacional de Referencia Espacial (NSRS, por sus siglas en inglés) del municipio de Anchorage | Directrices y actualizaciones del programa, folletos, avisos de disponibilidad de fondos, acuerdos de subvención y préstamo, preguntas frecuentes, notificaciones generales sobre el programa o el cumplimiento federal               |
| Sistema de sirenas de peligro de tsunami del borough de la península de Kenai                                      | Directrices y actualizaciones del programa, folletos, avisos de disponibilidad de fondos, acuerdos de subvención y préstamo, preguntas frecuentes, notificaciones generales sobre el programa o el cumplimiento federal               |
| Borough de Matanuska - Susitna Programa de mitigación de inundaciones en el hogar                                  | Directrices y actualizaciones del programa, folletos, avisos de disponibilidad de fondos, acuerdos de subvención y préstamo, preguntas frecuentes, notificaciones generales sobre el programa o el cumplimiento federal               |

### Servicio de teletipo (TTY) (esfuerzo bajo)

Retransmisión de Alaska (<https://alaskarelay.com>) es un servicio público gratuito que permite a las personas con pérdida auditiva o del habla realizar y recibir llamadas telefónicas utilizando un teletipo (TTY).

### Servicios de la línea lingüística (esfuerzo medio)

El DCCED utiliza un servicio de interpretación a distancia y traducción de documentos a petición para garantizar que las personas con conocimientos limitados de inglés comprendan los programas y servicios del CDBG-DR y el CDBG-MIT de la DCCED y puedan participar plenamente. En caso necesario, el DCCED puede utilizar este servicio para garantizar que todas las personas reciban servicios de interpretación profesional.

### Página web (esfuerzo bajo)

Los sitios web CDBG-DR y CDBG-MIT del DCCED *no* incluyen un módulo de traducción automática a través de Google Translate. Sin embargo, la Oficina de Gestión de Emergencias del Municipio de Anchorage cuenta con un módulo de traducción automática a través de Google Translate en <https://www.muni.org/Departments/OEM/Prepared/Pages/EmergencyPreparednessInformationinManyLanguages.aspx>.

Anchorage es una comunidad diversa con residentes de todo el mundo, y la preparación para emergencias es importante para todos. Como resultado, los folletos de preparación para emergencias se han traducido al amárico, árabe, chino, francés, hmong, japonés, coreano, lao, nepalí, samoano, somalí, español, tagalo, tailandés, tongano y wolof.



## Banco de lenguas (esfuerzo medio)

El DCCED tiene acceso a servicios de interpretación y traducción (<http://doa.alaska.gov/oppm/cam/docs/11-On-Demand-Interpreting-and-Translation-Services.pdf>) a través de contratos. Hay tres proveedores contratados que mantienen un "banco de idiomas" de personal que domina una lengua distinta del inglés. El DCCED reconoce que el banco de idiomas no sustituye la necesidad de servicios de traducción certificada; sin embargo, mejora la capacidad del DCCED para prestar servicios de interpretación a demanda aprovechando su personal multilingüe.

## Tarjetas "I Speak" (esfuerzo bajo)

El DCCED distribuye las tarjetas "I Speak" de la Oficina del Censo de EE.UU. a todas las oficinas de cara al público y forma al personal para que las utilice (véase el Apéndice 4). Estas tarjetas permiten a los visitantes identificar su lengua materna para que el DCCED pueda ponerlos en contacto con los servicios de acceso lingüístico adecuados.

## Divulgación para LEP (esfuerzo medio)

El DCCED, junto con las tres jurisdicciones, lleva a cabo actividades de divulgación en la comunidad para que las poblaciones con dominio del inglés sepan cómo acceder a las actividades, programas y servicios del CDBG-DR y del CDBG-MIT. Las actividades de divulgación incluyen lo siguiente:

- Trabajar regularmente con organizaciones culturalmente específicas para proporcionar información sobre cualquier cambio en los programas o servicios.
- Fomentar la participación de organizaciones culturalmente específicas como subreceptores o contratistas para la divulgación y la admisión.
- Participar en actos públicos de organizaciones culturalmente específicas aportando personal y material en español.

Por ejemplo, el DCCED trabaja con los Servicios Sociales Católicos (CSS, por sus siglas en inglés<sup>8</sup>), cuyos programas ayudan a más de 10.000 personas al año, independientemente de su afiliación religiosa y/o su fe. Uno de los programas del CSS es el de Servicios de Asistencia a los Refugiados e Inmigración (RAIS, por sus siglas en inglés<sup>9</sup>), que se centra en la integración de la comunidad manteniendo el respeto por las culturas únicas. El sitio web de RAIS puede traducirse a 23 idiomas, incluidos el hmong, el urdu y el pastún. La dirección y el personal de RAIS están preparados para ayudar a la población de Alaska con conocimientos limitados del idioma. Para obtener más información, el público puede ponerse en contacto con el director del RAIS:

### Issa Spatrisano

Director de los Servicios de Asistencia a los Refugiados e Inmigración

3710 E. 20th Avenue

Anchorage, Alaska 99508

Correo electrónico: [ispatrisano@cssalaska.org](mailto:ispatrisano@cssalaska.org)

Teléfono: 907-222-7341

Consulte el Plan de Participación Ciudadana del DCCED para obtener más información sobre los procedimientos de acceso lingüístico relacionados con las audiencias públicas y los periodos de participación ciudadana.

<sup>8</sup> Servicios Sociales Católicos. (2022). *Sobre nosotros*. Obtenido de <https://www.cssalaska.org>

<sup>9</sup> Servicios Sociales Católicos. (2022). *Servicios de Asistencia a los Refugiados e Inmigración*. Obtenido de <https://www.cssalaska.org/our-programs/refugee-assistance-immigration-services/>



## Quejas y recursos

El Defensor del Estado de Alaska investiga las denuncias de los ciudadanos sobre las acciones administrativas de las agencias estatales, y determina compensaciones. Cualquier queja por escrito sobre el cumplimiento de este LAP por parte de la DCCED se remitirá al Coordinador del LAP de la DCCED, y se proporcionará una respuesta por escrito en un plazo de 15 días laborables tras la recepción de la queja. El DCCED conservará una copia de la queja escrita y de la respuesta.

Las quejas relativas a la prestación general de asistencia lingüística pueden enviarse por correo electrónico a [dcra.admin@alaska.gov](mailto:dcra.admin@alaska.gov) o **por correo** a la siguiente dirección:

Coordinador del DCCED LAP  
550 W 7th AVE, STE 1535  
Anchorage, AK 99501-3587

También se pueden presentar quejas directamente a la Oficina de la Región X de Vivienda Pública del HUD por correo electrónico a [AK\\_Webmanager@hud.gov](mailto:AK_Webmanager@hud.gov) o por correo a la siguiente dirección:

Oficina Regional de Seattle de la FHEO  
Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de EE. UU.  
Edificio de oficinas federales de Seattle  
909 First Avenue, Sala 205  
Seattle, WA 98104-1000

## Evaluación y actualización del LAP

El Coordinador del LAP del DCCED actualizará este LAP según sea necesario para reflejar cualquier cambio en el plan basado en los cambios demográficos del año anterior y para garantizar la pertinencia y el control de calidad de los servicios de acceso al idioma. El DCCED revisará los procedimientos de prestación de servicios de acceso lingüístico, la formación existente, las actividades de divulgación y los datos de acceso lingüístico para actualizar periódicamente el programa de acceso lingüístico. Para informar de las futuras actualizaciones del LAP, el Coordinador del LAP:

- Mantendrá datos sobre el número de personas con dominio limitado del inglés que solicitan servicios de acceso a la lengua por idioma principal hablado.
- Revisará los datos actualizados del censo a medida que estén disponibles.
- Considerará nuevos recursos, como la financiación, la colaboración con otros organismos, los recursos humanos, las tecnologías emergentes y otros mecanismos para mejorar el acceso lingüístico.



## Apéndice 1: Reglamentos y recursos

### Normativa aplicable

- Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964
- Orden Ejecutiva 13166: Mejora del acceso a los servicios para las personas con dominio limitado del inglés
- 72 FR 22732, Registro Federal Volumen 72, Número 13 (22 de enero de 2007), Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD)

### Recursos del HUD para LEP

- [Sitio web del HUD](#)

### Recursos adicionales de Alaska

- <https://dhss.alaska.gov/pages/languageaccess.aspx>



## Apéndice 2: Tabla de Promoción Afirmativa de la Vivienda Justa (AFFH, por sus siglas en inglés) AFFHT0006

NOTA: Los datos de la AFFH actualmente capturan sólo la jurisdicción de Anchorage, Alaska.

| (Anchorage, AK CDBG) Jurisdicción Dominio limitado del inglés (LEP, por sus siglas en inglés) | Idioma                              | #      | %     |
|---|-------------------------------------|--------|-------|
| Idioma LEP #1   | Español                             | 13.895 | 5,02% |
| Idioma LEP #2   | Otro idioma asiático o del Pacífico | 10.720 | 3,87% |
| Idioma LEP #3   | Tagalo                              | 8.585  | 3,10% |
| Idioma LEP #4   | Otro idioma sin especificar         | 5.400  | 1,95% |
| Idioma LEP #5   | Coreano                             | 3.025  | 1,09% |
| Idioma LEP #6   | Otros idiomas indoeuropeos          | 1.825  | 0,66% |
| Idioma LEP #7   | Idioma eslavo                       | 1.790  | 0,65% |
| Idioma LEP #8   | Idioma germánico occidental         | 1.410  | 0,51% |
| Idioma LEP #9   | Francés                             | 1.060  | 0,38% |
| Idioma LEP #10  | Chino                               | 790    | 0,29% |



## Apéndice 3: Encuesta de comunidad estadounidense (ACS, por sus siglas en inglés) Tabla B16001

NOTA: Los datos que aparecen a continuación han sido filtrados para mostrar sólo las personas con dominio limitado del inglés que "hablan menos que muy bien" según los datos de la ACS.

|                                       | Municipalidad de Anchorage |       | Borough de la Península de Kenai |       | Borough de Matanuska-Susitna |       |
|---------------------------------------|----------------------------|-------|----------------------------------|-------|------------------------------|-------|
|                                       | #                          | %     | #                                | %     | #                            | %     |
| Población total:                      | 276.810                    |       | 53.561                           |       | 89.193                       |       |
| Español o español criollo             | 13.894                     | 5,02% | 1.196                            | 2,23% | 1.584                        | 1,78% |
| Francés (incluido Patois, cajún)      | 943                        | 0,34% | 207                              | 0,39% | 170                          | 0,19% |
| Criollo francés                       | 116                        | 0,04% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Italiano                              | 178                        | 0,06% | 8                                | 0,01% | 88                           | 0,10% |
| Portugués o criollo portugués         | 78                         | 0,03% | 6                                | 0,01% | 14                           | 0,02% |
| Alemán                                | 1.254                      | 0,45% | 109                              | 0,20% | 509                          | 0,57% |
| Yiddish                               | 0                          | 0,00% | 0                                | 0,00% | 3                            | 0,00% |
| Otros idiomas germánicos occidentales | 158                        | 0,06% | 20                               | 0,04% | 17                           | 0,02% |
| Idiomas escandinavos                  | 346                        | 0,12% | 82                               | 0,15% | 20                           | 0,02% |
| Griego                                | 82                         | 0,03% | 27                               | 0,05% | 8                            | 0,01% |
| Ruso                                  | 1.121                      | 0,40% | 867                              | 1,62% | 1.475                        | 1,65% |
| Polaco                                | 213                        | 0,08% | 3                                | 0,01% | 56                           | 0,06% |
| Serbocroata                           | 38                         | 0,01% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Otros idiomas eslavos                 | 418                        | 0,15% | 29                               | 0,05% | 480                          | 0,54% |
| Armenio                               | 0                          | 0,00% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Persa                                 | 23                         | 0,01% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Gujarati                              | 125                        | 0,05% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Hindi                                 | 62                         | 0,02% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Urdu                                  | 12                         | 0,00% | 0                                | 0,00% | 7                            | 0,01% |
| Otros idiomas índicos                 | 651                        | 0,24% | 0                                | 0,00% | 146                          | 0,16% |
| Otros idiomas indoeuropeos            | 270                        | 0,10% | 45                               | 0,08% | 127                          | 0,14% |
| Chino                                 | 788                        | 0,28% | 7                                | 0,01% | 187                          | 0,21% |
| Japonés                               | 736                        | 0,27% | 91                               | 0,17% | 164                          | 0,18% |
| Coreano                               | 3.025                      | 1,09% | 21                               | 0,04% | 180                          | 0,20% |
| Mon-Khmer, camboyano                  | 118                        | 0,04% | 7                                | 0,01% | 0                            | 0,00% |
| Hmong                                 | 3.498                      | 1,26% | 0                                | 0,00% | 31                           | 0,03% |
| Tailandés                             | 748                        | 0,27% | 24                               | 0,04% | 40                           | 0,04% |
| Laosiano                              | 773                        | 0,28% | 1                                | 0,00% | 14                           | 0,02% |
| Vietnamita                            | 479                        | 0,17% | 17                               | 0,03% | 55                           | 0,06% |
| Otros idiomas asiáticos               | 449                        | 0,16% | 42                               | 0,08% | 35                           | 0,04% |



|  | Municipalidad de Anchorage |       | Borough de la Península de Kenai |       | Borough de Matanuska-Susitna |       |
|--|----------------------------|-------|----------------------------------|-------|------------------------------|-------|
| Tagalo                                   | 8586                       | 3,10% | 311                              | 0,58% | 234                          | 0,26% |
| Otros idiomas de las islas del Pacífico  | 4.400                      | 1,59% | 42                               | 0,08% | 208                          | 0,23% |
| Navajo                                   | 108                        | 0,04% | 0                                | 0,00% | 0                            | 0,00% |
| Otros idiomas nativos de Norteamérica    | 3.757                      | 1,36% | 831                              | 1,55% | 936                          | 1,05% |
| Húngaro                                  | 68                         | 0,02% | 3                                | 0,01% | 0                            | 0,00% |
| Árabe                                    | 399                        | 0,14% | 8                                | 0,01% | 107                          | 0,12% |
| Hebreo                                   | 90                         | 0,03% | 20                               | 0,04% | 34                           | 0,04% |
| Idiomas africanos                        | 800                        | 0,29% | 11                               | 0,02% | 51                           | 0,06% |
| Otros idiomas e idiomas no especificados | 178                        | 0,06% | 35                               | 0,07% | 9                            | 0,01% |



# Apéndice 4: Tarjeta "I Speak"

| 2004 Census Test  | United States Census 2010<br>LANGUAGE IDENTIFICATION FLASHCARD |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> ضع علامة في هذا المربع إذا كنت تقرأ أو تتحدث العربية.                                  | 1. Arabic  |
| <input type="checkbox"/> Խոսողո՞ւմ ե՞նք նշո՞ւմ կատարե՞ք այս քանակազուտում, եթե խոսում կամ կարողո՞ւմ եք հայերեն: | 2. Armenian  |
| <input type="checkbox"/> যদি আপনি বাংলা পড়েন বা বলেন তা হলে এই বাক্সে দাগ দিন।                                 | 3. Bengali   |
| <input type="checkbox"/> ឈ្មួញបញ្ជាក់ក្នុងប្រអប់នេះ បើអ្នកអាន ឬនិយាយភាសា ខ្មែរ ។                                | 4. Cambodian   |
| <input type="checkbox"/> Motka i kahhon ya yangin ûntûngnu' manaitai pat ûntûngnu' kumentos Chamorro.           | 5. Chamorro  |
| <input type="checkbox"/> 如果你能读中文或讲中文，请选择此框。   | 6. Simplified Chinese  |
| <input type="checkbox"/> 如果你能讀中文或講中文，請選擇此框。   | 7. Traditional Chinese   |
| <input type="checkbox"/> Označite ovaj kvadratić ako čitate ili govorite hrvatski jezik.                        | 8. Croatian  |
| <input type="checkbox"/> Zaškrtněte tuto kolonku, pokud čtete a hovoříte česky.                                 | 9. Czech   |
| <input type="checkbox"/> Kruis dit vakje aan als u Nederlands kunt lezen of spreken.                            | 10. Dutch  |
| <input type="checkbox"/> Mark this box if you read or speak English.  | 11. English  |
| <input type="checkbox"/> اگر خواندن و نوشتن فارسی بلد هستید، این مربع را علامت بزنید.                           | 12. Farsi  |

DB-3309

U.S. DEPARTMENT OF COMMERCE  
Economics and Statistics Administration  
U.S. CENSUS BUREAU